

# ANTI PROFE- SOR

**60 AÑOS DE POEMAS Y ANTIPOEMAS**

**ARCHIVO FOTOGRÁFICO Y AUDIOVISUAL DE MARCELO PORTA  
EN TORNO A NICANOR PARRA (1993 - 2012)**

biblioteca  
**NICANOR PARRA**



UNIVERSIDAD DIEGO PORTALES

**udp** Escuela de Arte



El programa de extensión académica y cultural que la Biblioteca Nicanor Parra ha desarrollado desde su inauguración el año 2011, es una de las acciones concretas que la Universidad Diego Portales ha diseñado para extender y difundir su quehacer en la esfera pública. Con un énfasis importante en el rescate del patrimonio literario y audiovisual chileno, nuestra programación busca enriquecer la experiencia de formación de los estudiantes UDP, fomentar la diversidad y pluralidad de las comunidades académicas y profundizar la relación de la Universidad con su entorno, confirmando su vocación pública.

La Dirección de extensión de la Universidad Diego Portales está a cargo de la explotación de las colecciones patrimoniales de la UDP que incluyen, entre otras, las colecciones de fotografía de Cenfoto UDP, los archivos del Diario La Nación y La Época; y las colecciones de escritores como Joaquín Edwards Bello y José Donoso. Además gestiona, produce y coordina actividades que se dividen en tres grandes áreas: ciclos de cine chileno y extranjero, exposiciones sobre escritores nacionales y fotografía patrimonial, además de conferencias de diversa índole.

La relevancia que tiene la figura, el pensamiento y la obra de Nicanor Parra para la Universidad Diego Portales se refleja en las numerosas publicaciones de Ediciones UDP a través de los años, en su nombramiento como Director Honorario de la Escuela de Literatura y como Profesor Emérito en 2003. Finalmente, esta estrecha relación culmina en la construcción de la biblioteca central que lleva su nombre y que se inauguró con la exposición de su obra "El Quebrantahuesos".

En este contexto, los sesenta años desde la primera publicación de *Poemas y Antipoemas* de Nicanor Parra, y los cien años que cumple el poeta, son motivos más que suficientes para que la Biblioteca se dedique este año 2014 a reflexionar en torno a su obra a través de exposiciones, coloquios, seminarios, encuentros y otros. En conjunto con la Escuela de Arte y con la colaboración de la Escuela de Literatura, la Biblioteca presenta la exposición "Antipofesor: 60 años de Poemas y Antipoemas. Archivo fotográfico y audiovisual de Marcelo Porta" que junto a una serie de clases magistrales que acompañarán esta muestra, marca formalmente el inicio de nuestro homenaje a Nicanor Parra.

**Constanza Brieba**  
Directora de Extensión UDP

La exposición *Antipofesor, 60 años de poemas y antipoemas. Archivo fotográfico y audiovisual Marcelo Porta (1993-2012)*, a realizarse en la Biblioteca Nicanor Parra de la Universidad Diego Portales, dará a conocer aspectos inéditos de la vida académica, literaria y creativa del poeta Nicanor Parra. A través de una amistad cultivada por más de veinte años, Marcelo Porta como ¡fotógrafo, cineasta y ex-alumno, ha seguido cada paso del poeta, reconstruyendo su trayectoria como becario y estudiante, reconociendo la ruta del poeta y el momento exacto en que creó los Antipoemas, así como también podremos apreciar el impacto que provocó la docencia impartida en la Universidad de Chile que se desplegó ante el asombro de unos estudiantes de ingeniería que hoy reaparecen a través de sus testimonios, cuadernos y efectos literarios.

Parte del Archivo Porta se presentó en la exposición "Amigo Zerbantes" en Alcalá de Henares, España con motivo del Premio Cervantes que obtuvo Nicanor Parra el año 2012 (los curadores de esta exposición fueron Ignacio Echevarría, Niall Binns y Antonio Fernandez) el 2012. El año 2013 se realizó la exposición *Antipofesor* en la Maison de L'Amérique Latine en Paris, Francia, y por lo tanto esta es la primera vez que se presenta este material en Chile.

La muestra estará integrada por dos ámbitos. En el Hall de acceso a la Biblioteca, estarán *Las Pizarras*, que nos permitirán profundizar en los contenidos, el humor, la lucidez y complejidad del trabajo literario del poeta. Las clases constituyen un manifiesto poético y visual que aconteció con tiza sobre pizarrón, en una demostración inédita por producir y relacionar conocimientos provenientes de la política, la ecología, la literatura y las artes visuales aunque estos parecieran dispersos y distantes entre sí. Una treintena de fotografías muestran paso a paso, el proceso de enseñanza del Poeta a través de las últimas 10 sesiones de clases de Literatura que realizó el poeta en la Escuela de Ingeniería de la Universidad de Chile hasta el año 1993. Complementarán estas imágenes, la filmación en 16mm de su última clase, donde Parra, vestido para la ocasión, comparte su conocimiento generosamente con sus ex-alumnos, configurando un verdadero palimpsesto literario en tiempo real cuyas claves de comprensión parecen hoy extraviadas, y que nos hemos propuesto recuperar.

Al final de la calle interior se encontrarán con la reciente intervención del *Comando Autónomo* integrado por Darío Villalón y René Dintrans que actualizaron su activismo

# ANTI PROFE- SOR

literario y el apoyo de "Parra al Nobel" a través de la reposición de un poema callejero corregido por el propio Parra y que esta vez se instala un muro de la Biblioteca.

En la Sala Patrimonial, se presentará el segundo ámbito titulado *Poemas y Antipoemas 1954*, que cumplen sesenta años desde su primera aparición en Oxford, Inglaterra. Poemas como "El Hombre Imaginario" y "El Soliloquio del Individuo", estará acompañado por ediciones originales de la publicación, documentos, y traducciones de su poesía. Complementa este ámbito la proyección del cortometraje documental "El Hombre Imaginario/ Nebulosa 1950", filmado en Oxford Inglaterra, años después, a través de la llamada telefónica de Marcelo Porta a Nicanor Parra, recorreremos las calles, la librería y la iglesia de Pembrock College, en donde Parra reside y cursa una beca de estudios en cosmología y descuida irreverentemente sus clases de física teórica para terminar de escribir este importante libro. Es en esta ciudad británica donde encontró el nombre de la antipoesía. Apreciaremos distintas ediciones de sus libros, con variaciones tipográficas, portadas y tamaños; nos detendremos en los artefactos y algunos poemas, en particular El Soliloquio al individuo que irá pasando a modo de créditos de cine.

A través de este repaso documental, fílmico y fotográfico de algunos episodios de la vida y obra de Nicanor Parra, la Universidad Diego Portales inaugura su año de actividades de extensión ofreciendo al público general, al barrio República, a los especialistas y a toda la comunidad estudiantil una aproximación a una de las producciones literarias más originales y versátiles de la literatura chilena de la segunda mitad del siglo XX.

Agradecemos a los académicos y personas que han colaborado con esta exposición, a Rodrigo Rojas por sus reflexiones, a Ignacio Echevarría por sus palabras enviadas desde España, a Francisco Liendo, uno de los ex-alumnos del poeta, Y sin duda, agradecer especialmente a Marcelo Porta, por haber compartido sus archivos y permitirnos esta reconstrucción biográfica, literaria, imaginativa y docente, que al mismo tiempo se convierte en una alegoría del rol y sentido del quehacer universitario entendido como un territorio cognitivo y emocional en permanente creatividad y expansión.

**Ramón Castillo**  
Curador





1. B: Who's there?

THOSE

2. F: Nay answer me. Stand and unfold v

3. B: Long live the king!

4. F: Bernardo?

WERTHER

5. B: He

6. F: You come most carefully upon your hour

7. B: 'Tis now struck twelve. Get thee to bed, Fra

8. F: For this relief much thanks. 'Tis better co

9. And I am sick of heart.

10. B: Have you had a quiet guard.



## De la antipoesía.

De la antipoesía, sobre la que tantas cosas se llevan dichas y escritas, tal vez no se ha subrayado suficientemente que constituye, acaso por encima de todo, una enseñanza de vida. Al frente del primer tomo de las *Obras completas* de Nicanor Parra, Niall Binns se preguntaba por qué había que leer al antipoeta. Y entre las primeras razones que daba estaba “la urgencia vital que subyace a sus búsquedas formales”. “Éstas –seguía diciendo Binns– no son fruto del juego o de un simple afán de escandalizar al burgués, sino de una lucha irreprimible por comprender la realidad y comunicarla.” Resulta importantísimo tener esto presente si se quiere calibrar en toda su dimensión la fecundidad y la trascendencia de la antipoesía. Y para hacerlo patente quizá no haya mejor vía que destacar una faceta constante a lo largo de toda la vida de Parra: la de profesor.

Es sabido que el padre de Nicanor Parra era maestro de escuela. “Un profesor primario, o sea, una especie de sabelotodo”, según recordaba el hijo. El mismo Parra, recién graduado como profesor de Matemáticas por la Universidad de Chile, comenzó enseguida a dar clases, y no cesaría de hacerlo hasta el 1996, octogenario ya. Durante más de cincuenta años fue profesor de la Universidad de Chile, en la que enseñó Mecánica Racional, Mecánica Teórica, Matemáticas y Física.

La trayectoria de Parra como poeta transcurre, pues, no tanto en paralelo como íntimamente imbricada con su trabajo como docente, y buen testimonio de ello son los numerosos pasajes de la antipoesía en que Parra recuerda su condición de profesor o se refiere a quienes desempeñan este trabajo. A *Poemas y antipoemas*, de 1954, pertenece el célebre “Autorretrato” en que se dibuja a sí mismo como “profesor en un liceo oscuro”, “embrutecido por el sonsonete / de las quinientas horas semanales”. Y de 1971 es su extenso poema “Los profesores”, en el que evoca la manera tan característica que los maestros de su infancia tenían de interpelar intimidatoriamente a los alumnos.

Las maneras “profesorales” impregnan la antipoesía, y si bien suelen hacerlo en forma paródica, ello no impide apreciar en ello una cierta inclinación “pedagógica”, por así llamarla, que tiene por objeto compartir enseñanzas, instruir una determinada práctica del lenguaje solidaria de una determinada actitud ante la vida, afianzada en un conocimiento cabal de las leyes del mundo físico y en un concepto fuerte del hombre como individuo y como animal social.

En el texto ya mencionado, Niall Binns dice que hay que leer a Parra “porque la antipoesía es una de las máximas expresiones de la condición contemporánea, de nuestra problemática modernidad o postmodernidad”, y porque “en la obra de Parra las inquietudes contemporáneas de la ciencia y de la literatura se funden”.

Esta fusión encuentra su expresión más explícita en la etapa final de Nicanor Parra como profesor, cuando, durante la dictadura de Pinochet, encuentra un refugio en el Departamento de Estudios Humanísticos de la Facultad de Ciencias Físicas y Matemáticas de la Universidad de Chile, creado en 1964 por Roberto Torretti para incentivar la formación humanística de los estudiantes de ingeniería. Allí impartió Parra un hoy mítico taller de poesía del que las fotografías tomadas en 1993 por Marcelo Porta ofrecen un testimonio impagable.

Estas fotografías no sólo constituyen el correlato gráfico de los testimonios verbales de Carlos Hunneus, de Jorge Guzmán, de Marcos García de la Huerta y de tantos otros que tuvieron el privilegio de acudir a las clases de Parra; también permiten apreciar cómo en las pizarras de esas clases se plasmaban ideas y conceptos presentes en la antipoesía, y cómo lo hacían con un afín sentido de la visualidad. De hecho, las pizarras fotografiadas por Marcelo Porta recuerdan tanto a la poesía última de Parra, publicada casi toda ella con su propia caligrafía, como a los artefactos caligráficos de 1972, o a los poemas-pizarra de *News from Nowhere*, de 1975.

A quienes acudieron a las clases de Parra, a quienes han tenido el privilegio de conversar con él, quizás les consta algo que escapa a los simples lectores: que cuanto conocemos de la antipoesía es el vestigio de algo mucho más amplio y mucho más rico todavía de lo que reflejan los pocos centenares de poemas, de artefactos y de trabajos prácticos que en definitiva integran los dos volúmenes irónicamente titulados *Obras completas & algo 7*. Las piezas allí reunidas son como esas pizarras que la exposición *Antiprofesor. 60 años de poemas y antipoemas* permite recuperar: apenas el rastro, los fragmentos de una sabiduría adquirida y prodigada a lo largo de pronto hará cien años. Una enseñanza de vida que trasciende con mucho la experiencia estética para traducirse en una cosmología, una filosofía y una ética.

Ignacio Echevarría

## Poemas y Antipoemas / Profesor y Antiprofesor

FlashBack: Nos trasladamos en el tiempo, Nicanor Parra es profesor del curso de literatura que dicta para el Departamento de Estudios Humanísticos (DEH) de la Facultad de Ciencias Físicas y Matemáticas de la Universidad de Chile entre 1972 y 1994. Teniendo en cuenta que en el transcurso de maestro, prácticamente una vida dedicada a la docencia, Parra es inicialmente profesor de Matemáticas y Física, luego deviene en poeta y antipoeta, se podría agregar a este proceso el rol o título de Antiprofesor.

Quizás es un término subversivo, pero sin duda apunta a esa calidad perdida de la educación chilena y entrega docente a la que apela el movimiento estudiantil y la sociedad chilena.

Para los que tuvimos la fortuna de asistir a sus clases magistrales podríamos atrevernos a plantearlo de esta manera y es, desde este punto de vista que me declaro un testigo privilegiado. Fui su alumno el año 1988. Una experiencia vital, única, descubrir la ciencia, la matemática, su relación con el arte y la literatura. Un efecto del cual probablemente nunca me repuse.

Conozco en la Facultad de Ingeniería a Darío Villalón, mi compañero de curso y montamos un taller de pintura, que funcionó en una sala del tercer piso en el frontis, entrada principal por Beauchef 850, entre dos símbolos: arte y ciencia. En paralelo participo del taller de fotografía, tomo un curso de cine y colaboro de la Cinemateca de la Universidad. Darío me presentó a René Dintrans con quien formó el "Comando Autónomo", pegando papelógrafos de antipoemas y haciendo grafitis en la calle promoviendo "Parra al Nobel" (1992-1993). Me reclutaron como fotógrafo y me presentan formalmente a Don Nicanor. En dicho encuentro le propongo fotografiar a manera de registro sus pizarras de la que sería su último semestre de clases a sus 78 años en 1993. Me atrapó esa aula. Se habla de Hamlet, Duchamp, Allen Ginsberg, Miro, Rimbaud, Cendrars, Carlos Drummond de Andrade, Rubén Darío y Enrique Lihn (quien hacia el curso de literatura paralelo en el DEH), E:MC<sup>2</sup> la ecuación del holocausto, ¿cuánto vale la tierra a dólar el gramo? y sobre todo la ecología profunda. Eric Goles realizaba el modulo anterior, una clase de Algebra lineal. El pizarrón quedaba lleno de ecuaciones y sobre esta base matemática Don Nicanor comenzaba a trabajar con sus alumnos. No se si por respeto o por que lo motivaba de esta manera, no borraba inmediatamente, sobre estas ecuaciones y mezcladas con ellas comenzaba su clase.

Quedé prendido de su grafología, aquellos textos sobre la pizarra cuentan con una acabada propuesta estética, el puño y letra en tiza del antipoeta (antiprofesor). Dentro de una rutina extra académica, almuerzo con Don Nicanor los martes y los jueves después de las clases: vamos frecuentemente Darío, René, algunos alumnos y los hijos de Parra.

Tomé confianza y posteriormente le propuse filmar en cine 16 mm lo que sería su última clase. Me apoyó ese día Osvaldo Bustos mi profesor en la Cinemateca de la Universidad de Chile, quien trae su legendaria cámara Bolex. Hablé con Don Eric Goles y el terminó cordialmente su clase un poco antes para poder instalar los equipos. Don Nicanor sólo ese día llegó de corbata.

Se cultivó desde esos años una amistad profesor alumno, que permitirá que siga fotografiando y filmando a Parra hasta el presente; sobre todo, se convirtió en una gran excusa para aprender de su complicidad y disfrutar sus profundas conversaciones.

No se cuando ni cuanto de esta experiencia se transformó en un archivo fotográfico y audiovisual, pues llegó un momento que todo se comenzó a acumular: fotos, film, documentos, libros, papeles, servilletas, cafés, copas de vino, conversaciones presenciales y telefónicas, visitas a las Cruces, tickets de vuelo, mapas hechos a mano como una guía hacia su pasado biográfico y poético. Luego comencé a viajar, para reconstruir y comprender los lugares donde Parra vivió y escribió. Esto incluyó vuelos a Francia, Estados Unidos y a Oxford.

Ciudad inglesa en que Nicanor Parra como alumno cursó un postgrado en Cosmología entre 1949 y 1951, es aquí cuando desafía la institucionalidad universitaria, se declara "un alumno irregular" ante el British Council y decide descuidar sus estudios de Física Teórica, para terminar su libro de Antipoemas. Don Nicanor recibe el apoyo incondicional de su profesor y connotado científico E.A. Milne (el cual se suicidó un año más tarde). En una posterior visita un funcionario del consejo británico, le dice: "Mr. Parra no se preocupe, Oxford se hizo para perder el tiempo, claro de la manera + provechosa posible" y le renovó la beca por año más.

A la vuelta de este viaje trae su libro "casi completamente listo" (citando sus propias palabras), este se publicó en 1954 en Chile bajo el nombre de *Poemas y Antipoemas* por editorial Nascimento.

Este es un archivo personal, que se ha convertido, a fuerza de compartirlo, en un archivo de acceso público. Además, donde está el límite que permite que esta experiencia de alumno, se convierta en algo valioso para otros y justifique exponerse. Pero probablemente esto se deba a la verdad implícita que hay en su origen, también en atreverme a participar de la provocación y el juego antipoético que Don Nicanor propone.

Me acostumbre a viajar. En una de esas travesías, en que me quedé fuera del país más de la cuenta, llamé a Don Nicanor desde Francia, el me plantea un cuestionamiento a mi origen y mi identidad, una nueva provocación. Don Nicanor me dice: ¿Qué somos Marcelo? ¿Somos Yanaconas? ¿Somos Metecos?, estas son cargas de profundidad, ¿me entiendes?, disculpa mi tono apocalíptico, ¡Hay que volver a lo que estudiábamos en las clases de la Escuela de Ingeniería!... Es en esta conversación probablemente nace este proyecto de exposición.

Fin (de la clase): el profesor deja escrito en la pizarra a sus alumnos su dirección y teléfono, para que lo visitemos en su casa de Las Cruces.

Debo agradecer a Ignacio Echevarría, Niall Binns y Antonio Fernández, quienes confiaron en mí y permitieron que parte de este archivo se exhibiera por primera vez en la exposición "Amigo Zerbantes" en España en el contexto del Premio Cervantes de Literatura. También a Felipe Tupper, Bernard Pautrat y Anne Husson cómplices fundamentales para la exposición "Antiprofesseur", efectuada el año pasado en la Maison de L'Amérique Latine de Paris. Además a Iván Orellana, Mónica Gifreu y Claudia Farandato, que formaron parte del origen del proceso "Antiprofesor".

Agradezco a la Universidad Diego Portales la oportunidad de realizar esta exposición en la Biblioteca Nicanor Parra, al equipo encabezado por Ramón Castillo, puesto que me permite reconstruir museográficamente esta experiencia de valor artístico, académico y literario, y al mismo tiempo, la oportunidad de abrir a los estudiantes, académicos y público general una metodología de trabajo.

**Marcelo Porta**



Estamos aquí  
Para defender el bosque nativo  
De la voracidad de los japoneses  
No para seguir escorbándonos el ombligo  
LAS PRIORIDADES SON LAS PRIORIDADES  
Un poquitito de sentido común

CIERTO  
Joan Miró & Vico  
Cosas que no se habían visto antes  
Pero por qué volver a la Pintura  
Manuel Duchamp  
Al pintarle bigotes a la Mona Lisa  
Nos había liberado ya de esa esnobitud

En  
El arte  
Desde la  
Totalm

Un paso atrás o algo x el estilo  
No sé si me explico  
Lo que quiero decir es solamente  
CUIDADO CON LA PINTURA

La verdad de la milanesa  
Es que hoy x hoy ya no somos surrealistas  
Somos dadaístas comprometidos  
En todo el sentido de la palabra  
Con la supervivencia del planeta:  
Fin  
A la chiva del arte x el arte

13/6 EMPLEADOS FORMIGA

EN SERIO SR. PROFESOR?

my mistress master

Em serio

& en broma

Hay que cambiarlo todo de raíz?

HAY

CAMBIA TODO CAMBIA

Falso porque la dictadura permanece

MANI

(Schelling)

intamos aqui para practicar la libertad

Mary Fitton?

honor

léase para jugar

léase

Un g

léase

Es



QUE CAMBIARLO TODO DE RAIZ

¿En serio Sr. Profesor?

En serio

& en broma

FIESTO COMUNISTA

consumista

fantasma recorre el viejo mundo

el viejo inmundo

el fantasma del comunismo

perdición del consumismo

MIENTRAS VOS SE RIEN DE MI

las 2 Américas me aplauden

(Chucho Porques)

AAAY!

esta vida...

Dios murio

Nietzsche murio

Y como me siento nada de bien



## Exposición Pizarras y Antipoemas de Parra

Advertencia: atrás de estas pizarras hay un poeta que no le bastó con el texto, que se salió de su soporte y creó los *Quebrantahuesos* y los *Artefactos*. Antes de eso estuvo el poeta que ensayó la rima y la métrica clásica para luego romperla, incorporar el habla de la calle e incomodar a los vates consagrados a quienes termina por bajar del Olimpo a empellones con su libro *Poemas y Antipoemas*. Pero antes de eso, cincuenta años antes de estas pizarras, está el estudiante de Física becado en Brown University y luego el estudiante de Cosmología becado en Oxford y, al inicio de todo, incluso antes que la literatura y las ecuaciones estén otra vez las pizarras.

La vida de Nicanor Parra parte desde una pizarra rasa a una llena de trazos e hipervínculos. Como hijo de profesor rural es posible imaginar que de alguna forma descende de las pizarras. Por sus buenas notas en la escuela es admitido en el liceo de Chillán y de ahí en el Internado Barros Arana de la capital. Así por las pizarras sale como estudiante de un barrio marginal de provincia y con el tiempo llega a Londres y a Nueva York convertido en profesor. Esta continuidad de paisaje de tiza nos podría llevar a un error y hacernos creer que se trata de una exposición que monta un crisol de su experiencia pedagógica o, más errado aún, que estamos ante un destilado de la trayectoria de Nicanor Parra como lector o como autor. Más aconsejable es considerarlas, al menos en su forma material, como espejos para el intelecto y para la imaginación a los que Parra interpela con la esperanza de que lo acompañemos en su exploración. Esa invitación, por cierto, es para nosotros los alumnos del 93, los del 14 y los de los próximos cien años. Vemos en ellas capas parecidas a los trazos de un dibujo y a las veladuras de una pintura, pero cada una de ella debe ser leída con cuidado y a la vez con el vértigo de un acelerador de partículas.

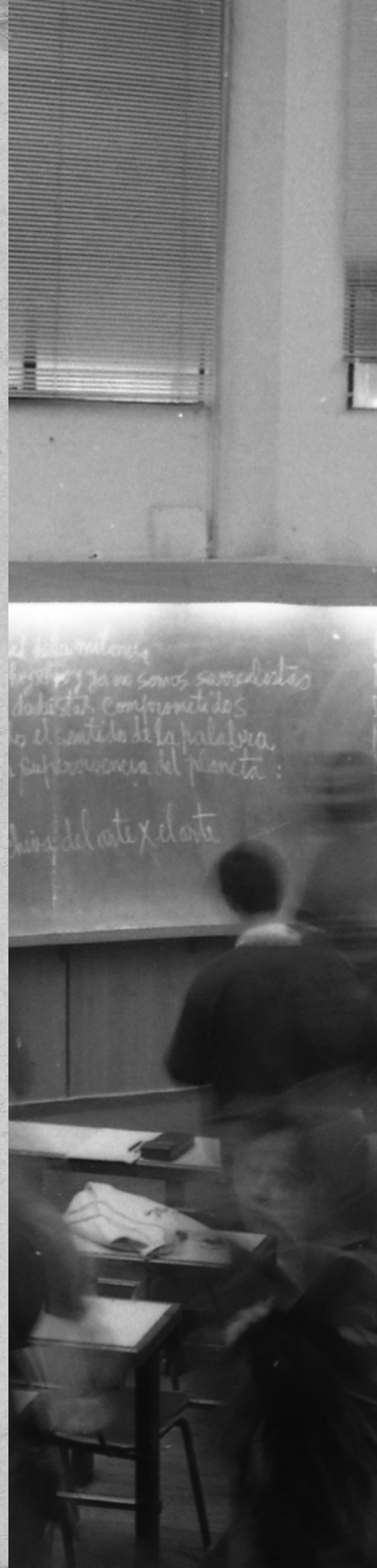
Esta exhibición muestra las diez últimas pizarras de ejercicio docente de Nicanor Parra en la Universidad de Chile. Es el año 1993, Departamento de Estudios Humanísticos de la Escuela de Ingeniería. Se trata de un registro de Marcelo Porta en 175 fotos, quien tuvo acceso a esta experiencia porque fue alumno de Parra, tomó su curso en el año 1988, cuando tenía diecinueve años. Él se describe como un estudiante de ingeniería con inquietudes

artísticas y quedó maravillado por lo que sucedía en la sala de clases, sin embargo el único recuerdo que le quedó de ese semestre es su cuaderno. La conciencia de registrar estas sesiones vendría más tarde cuando fue contactado por un colectivo llamado *Comando Autónomo*. Se trataba del último semestre en que Parra dictaría su curso y el colectivo se había propuesto registrarlo en fotografías y en película. Este registro luego se amplió a la subversión nocturna de la ciudad con la poesía de Parra. Intervinieron muros y calles con la intención de levantar una candidatura popular de Parra al Nobel.

Las clases se dictaban los martes y jueves. Una vez terminada la sesión cruzaba el profesor y algunos alumnos, Porta entre ellos, a un restaurant en la calle Ejército. Allí la conversación continuaba con el mismo orden de las pizarras compuesto por enlaces que llevan a nuevos enlaces. En esas tertulias surge la idea de filmar una película para la última sesión. El equipo se prepara. El comando alista la grabadora, Porta se consigue una cámara de cine y una sola lata de película de 12 minutos. Parra se acicala, decide usar una corbata tejida para la ocasión. Ese es el inicio de un documental inconcluso, en constante transformación.

En las pizarras se advierten los primeros versos de Hamlet. Según recuerda Porta a menudo la clase comenzaba en ese punto: Who's there? La pregunta inicial de Hamlet, que Nicanor transcribía, verso a verso en inglés isabelino sobre una pizarra que no era borrada completamente antes de comenzar la clase. A veces consideraba que una ecuación discutida por el profesor anterior, Eric Goles, le era de utilidad, un motor de arranque para Hamlet. Entonces comentaba que según el poeta y crítico T.S. Eliot no había peor fracaso en Shakespeare que Hamlet, sin embargo los primeros versos de la obra eran los más altos del idioma inglés. Desde ese punto, desde esa cima, la clase se precipitaba a diversos temas. Entonces la preocupación rondaba al efecto mariposa, el batir de alas de tiza en Beaucheff, que podría causar una tormenta en la costa del Mar Amarillo.

**Rodrigo Rojas**





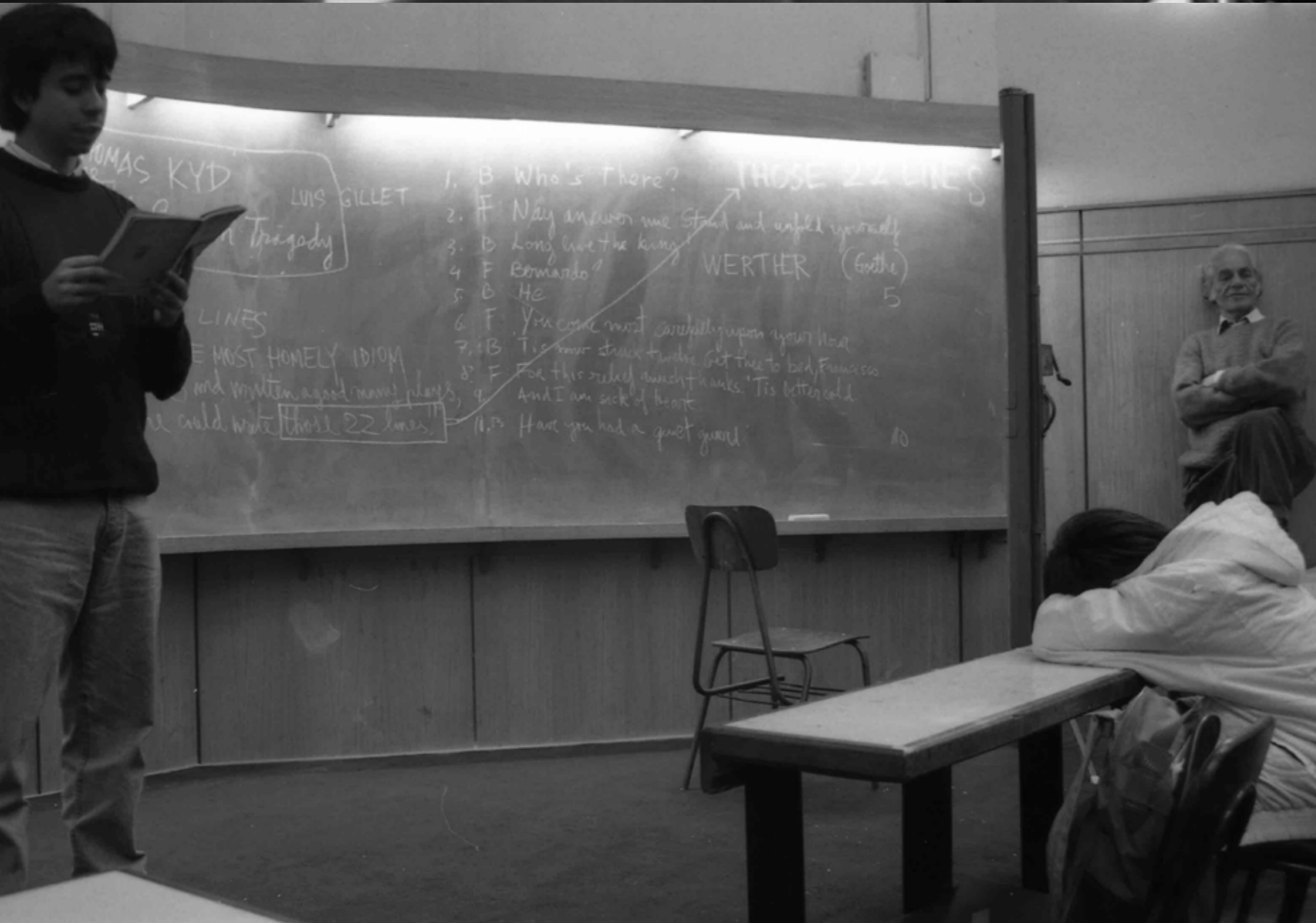
Estamos aquí  
Para defender el bosque nativo  
de la voracidad de los jehonenses  
lo para seguir escuchando el tambor  
AS PRIORIDADES SON LAS PRIORIDADES  
pequeño de sentido común

CIERTO  
Juan Macó & Vito  
Cosas que no se habían visto antes  
Pero por qué volver  
Al pintable  
Nos habéis

En memoria de los que  
El arte está en decadencia  
Dale la edad de las exornas  
Elementos de acuerdo con Don Juan

Hamlet (ecologista)  
HAPP







**Nicanor Parra  
en la Escuela de Ingeniería en la  
Universidad de Chile**

Era en la época del '91 al '94 y no era fácil asistir a las clases de ingeniería de la Chile, sabiendo que la cátedra de literatura de Parra sería de doce a una y media cada martes y jueves.

A veces había que arriesgar pero valía la pena.

Fueron semestres de otoño y cursos sobre Nietzsche, Rimbaud, Sócrates, Ginsberg, como leer en público, García Lorca, Vallejo, Shakespeare, Pezoa Veliz, Bilbao, antipoesía, Baudelaire, o los tres primeros versos de Hamlet:

Who's there?  
Nay, answer me: stand, and unfold yourself!  
Long live the king!

(Había ahí un secreto que nunca pudimos descifrar)

El tema era la excusa ya que en realidad cada clase era un viaje por la montaña rusa de Parra, donde lo inesperado quedaba plasmado en el pizarrón de color verde y tiza blanca, el cual quedaba como un reflejo estético de lo tratado, y perteneciente solo a la antología irrealizable de Parra.

El detalle adicional? : Ni más ni menos que la amistad del antipoeta, y la prolongación de la clase en los almuerzos de la pica' de calle ejército, donde la conversación duraba, al menos, un par de horas más.

Me recuerdo un día de aquellos que estábamos almorzando después de la clase, en esa época él estaba trabajando en Shakespeare.

La camarera le pregunta, ¿Quiere Comer?. Parra le responde: ¿Qué me ofrece hoy? La señora le dice: Para usted, mijito, le tengo una sopita.

Entonces Parra le queda mirando como si hubiese dicho una cuestión reveladora. Después de un silencio prolongado, habló. Dijo: "Esta señora me acaba de dar la traducción de un verso del Rey Lear".

**Darío Villalón  
Alumno de Nicanor Parra  
Integrante del Comando Autónomo.**

Nicanor Parra era uno de mis ídolos desde los años 80 gracias a sus "artefactos ecológicos" y sobre todo a "Hojas de Parra" y cuando volví a la Escuela de Ingeniería, ir a sus míticas clases eran anhelo impostergable.

Recuerdo muy bien la energía que él irradiaba, donde con un par de frases y una mirada desvestía a la poesía de su aura elitista y afectada. En una clase nos hizo leer diversos poemas y a mí me tocó uno de Pablo de Rokha y que yo leí - siguiendo una instrucción suya anterior - como si hablara en lugar de recitar.

Cuando terminé me corrigió que a De Rokha había que leerlo desde las entrañas y gritarlo... Eso me enseñó que no todas las poesías se leen iguales.

También recuerdo que Parra estaba obsesionado con Hamlet y que trabajamos en traducir la primera escena de la obra. Para ello nos pidió que trajéramos la versión que tuviéramos en casa, y que si no teníamos, que buscáramos una en la feria, en la casa de la abuela, pero que no compráramos en una librería.

A la clase siguiente cada uno tenía la suya, y recuerdo mi impresión al ver que él las conocía todas y que sabía perfectamente su estilo y sus defectos. De hecho cuando comparábamos los primeros versos en inglés y las diferentes traducciones, era evidente cuan lejos de ser fieles al texto estaban la mayoría de ellas, y eso que estábamos traduciendo frases simples de soldados de guardia... "Traduttore, Tradittore" decía Parra. Casualmente mi traducción era bastante fiel y creo que no era conocida de Nicanor.

También recuerdo la sensación de incredulidad cuando nos dio el primer día de clases el trabajo que sería la nota de nuestro examen: "calcular cuanto vale la Tierra, a dólar el gramo" e indicar claramente que supuestos o bases teóricas usamos para calcularlo. Yo pensaba que era un chiste, un antipoema, pero al llegar el final del curso y ver que nadie lo había respondido, planteó su solución en la pizarra. No recuerdo lo que dijo ni el resultado, pero recuerdo muy bien la sensación de estar inmerso en un saber muy estrecho contemplando a un verdadero océano de conocimiento y sabiduría.

**Francisco Liendo  
Alumno de Nicanor Parra**

## Últimas instrucciones

estos no son coqueteos imbéciles  
háganme el favor de Velarme Como Es  
Debido  
dáse por entendido Que en la reina  
al aire libre –detrás del garage  
bajo techo no andan los velorios

Cuidadito CON velarme en el salón De  
Honor De la universidad

o en la Caza del Ezcritor  
de esto no cabe la menor duda  
malditos sean si me velan ahí  
mucho cuidado con velarme ahí  
Ahora bien –ahora mal- ahora  
vélenme con los siguientes objetos:  
un par de zapatos de fútbol  
una bacinica floreada  
mis gafas negras para manejar  
un ejemplar de la Sagrada Biblia.

Gloria al paDre  
                  gloria al hijo  
                                  gloria al e.s.

vélenme con el Gato Dominó.  
la voluntad del muerto que se cumpla

Terminado el velorio  
quedan en LiberTad de acciÓN  
ríanse –lloren- hagan lo que quieran  
eso sí que cuando choquen con una pizarra  
guarden un mínimo de compostura:  
en ese hueco negro vivo yo.

Nicanor Parra

La camisa de fuerza (1962)

## Autorretrato

Considerad, muchachos,  
Este gabán de fraile mendicante:  
Soy profesor en un liceo obscuro,  
He perdido la voz haciendo clases.  
(Después de todo o nada  
Hago cuarenta horas semanales).  
¿Qué les dice mi cara abofeteada?  
¡Verdad que inspira lástima mirarme!  
Y qué les sugieren estos zapatos de cura  
Que envejecieron sin arte ni parte.

En materia de ojos, a tres metros  
No reconozco ni a mi propia madre.  
¿Qué me sucede? –¡Nada!  
Me los he arruinado haciendo clases:  
La mala luz, el sol,  
La venenosa luna miserable.  
Y todo ¡para qué!  
Para ganar un pan imperdonable  
Duro como la cara del burgués  
Y con olor y con sabor a sangre.  
¡Para qué hemos nacido como hombres  
Si nos dan una muerte de animales!

Por el exceso de trabajo, a veces  
Veo formas extrañas en el aire,  
Oigo carreras locas,  
Risas, conversaciones criminales.  
Observad estas manos  
Y estas mejillas blancas de cadáver,  
Estos escasos pelos que me quedan.  
¡Estas negras arrugas infernales!  
Sin embargo yo fui tal como ustedes,  
Joven, lleno de bellos ideales  
Soñé fundiendo el cobre  
Y limando las caras del diamante:  
Aquí me tienen hoy  
Detrás de este mesón inconfortable  
Embrutecido por el sonsonete  
De las quinientas horas semanales.

Nicanor Parra

De Poemas y antipoemas  
(Santiago, Nascimento, 1954)



## SONNETS

XVIII

Shall I compare thee to a Summer's day?

Thou art more lovely and more temperate:

Rough winds do shake the darling buds of May,

And Summer's lease hath all too short a date:

Sometime too hot the eye of heaven shines,

And often is his gold complexion dimm'd;

And every fair from fair sometime declines,

By change or Nature's changing course untrimm'd:

But thy eternal Summer shall not fade

Nor lose possession of that fair thou owest;

Nor shall Death brag thou wanderest in his shade

When in eternal lines to time thou art

So long as men can breathe

So long lives this, and this gives life



**PRINTED IN CHILE**

---

**FABRICACION CHILENA**

La exposición ha sido posible gracias a: Udp, Escuela de Arte udp, Museo de la Solidaridad Salvador Allende, Fundación Salvador Allende, Editorial UDP, CNCR, MNBA, Fine Arts/Vipack, Ograma AGRADECIMIENTOS:, Isabel Allende, Gabriela Amigo, Mónica Bahamondez, Embajada de España, Biblioteca Central Universidad de Chile, Departamento de Estudios Humanísticos Universidad de Chile.